

ЗГІДНО З НАЙНОВІШИМИ статистичними даними, харчова промисловість України в загальносоюзному обсязі виробництва продукції 52 відсотка солі, 30 відсотків олії, 20 відсотків масла, 20 відсотків м'яса, 60 відсотків цукру.

Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО
внутрішні хвороби
приймає у Квінсі: виймає на викиди домі.

Дентист ОЛЬГА ОЛЕНКО
Профілактика хвороб і зубів. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім домовленням

Адреса у Мангеттені: **ROCKEFELLER CENTER**
630 5th Ave., Room 1803
New York, N.Y. 10020

Адреса у Квінсі: **105-37 64th Avenue**
Forest Hills, N.Y. 11375
(718) 459-0111

ПОДЯКА
Складаю щиросердечну подяку
д-рові БОГДАНОВІ ХУДЬОВІ
за його надзвичайно дбайливу, лікарську опіку, з якої з моєю родиною часто користуємося.
При цьому пересилаю скромний даток 100 дол. на потреби Українського Ліцею в місті Лігніца, Польща.

ВОЛОДИМИР СЕНЕЖАК

УВАГА!!! УВАГА!!!
82-ий ВІДДІЛ СУА в НЬО ЙОРКУ
власноує імпрезу присвячену

5-річчю ЧОРНОБИЛЯ
з участю
НАДІЇ і д-ра ЗЕНОАНА МАТКІВСЬКИХ
НЕДІЛЯ, 29-го ВЕРЕСНЯ 1991 р. Година 1:30 дня
Зал НТШ при 63 Четверта авеню в Нью Йорку.

У П РА В А

Дуже важливі новини
Ви можете мати право на

ПЕНСІЮ з Німеччини, Англії, Франції і Бельгії

ЯКЩО ВИ

- працювали принайменше два роки під час війни
- народили дитину з однієї з цих країн

Пам'ятайте, що не було Східної або Західної Німеччини під час війни. Ви одержите пенсію, навіть коли ви не маєте письмового доказу, що ви там були.

Якщо ви пам'ятаєте де ви працювали під час вашого побуту там і для кого

ВИ МАЄТЕ ПРАВО НА ПЕНСІЮ!
Тисячі доларів чекають на вас. Чому чекати?
Зробіть це тепер! Проситися виповнити і вислати цей купон, якщо ви зацікавлені одержати чужоземну пенсію.

Прізвище _____
Адреса _____
Місто _____
Поштовий код _____
Тел. _____
Вік _____
Країна: Німеччина, Англія, Франція, Бельгія (підкресліть)
В роках _____

Вислати поштою до: **BOHDAN KORIJ**
1270 Gryphon Mews, Mississauga, Ontario, Canada L4W 3E5
1-(416) 625-0672

ДЕПАРТМЕНТ РОЗВАГ МІСТА ФІЛАДЕЛЬФІЇ
ТА
УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬНИЙ КОМІТЕТ

УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ
МЕТРОПОЛІТАЛЬНОЇ ФІЛАДЕЛЬФІЇ
запрошують всіх на

УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ
МУЗИКИ СПІВУ Й ТАНЦЮ
„ГОМІН УКРАЇНИ“
який відбудеться
В П'ЯТНИЦЮ, 19-го ЛИПНЯ 1991 Р., О ГОД. 8-й
В АМФІТЕАТРИ
Robin Hood Dell East
RIDGE AVE. at 33rd and Dauphin Streets
in Philadelphia's Fairmount Park

В ПРОГРАМІ ВИСТУПЛЯТЬ ВИЗНАЧНІ СОЛІСТИ:
ЛАРИСА БАЙРАМОВА з Києва, віолончельно, Лавреат Всесоюзного і Республіканських Конкурсів
ЖІНОЧИЙ АНАСАМБЛЬ ХОРУ „ДУМКА“, мистецький керівник і акомпаніамент — МИХАЙЛО ЛЕВ
КЛЯСИЧНИЙ БАЛЕТ з ДОНЕЦЬКА, УКРАЇНА
ІГОР ШВЕЦЬ, скрипаль-соліст
УКРАЇНСЬКИЙ ТАНЦОВАЛЬНИЙ АНАСАМБЛЬ „ЛИМАН“
мистецький керівник — ОРЕСТ ЛАСЮК
— ВСТУП НА КОНЦЕРТ ВІЛЬНИЙ —

Резервовані та номеровані — вільні квитки вступу до набуття в українських парафіях, крамницях і організаціях.

HANUSEY MUSIC CO., 244 W. Girard Ave. (MA 7-3093); FANTASY GIFT SHOP, 5728 N. 5th St. (276-4719); KOSMOS STORE, 4944 N. Broad St. (457-5664); DORA GALLERY (379-2755); UKRAINIAN ED. & CULTURAL CENTER, 700 Cedar Rd. (663-1166); ORION STORE, 4925 Old York Rd. (455-9586); also at WANAMAKER.
Ticket office and at the door before concert.

Українці на міжнародній виставці книги в Буенос Айресі



Учасники Міжнародної книжкової виставки в Буенос Айресі оглядають український стенд.

третій рік, навіть, можна сказати, четвертий, бо чотири роки тому ми на цьому Міжнародному Ярмарку поставили вітрину українського мистецтва. Цього року організатори Виставки вперше запросили людей з України. Літератори з України, котрі брали участь у Ярмарковій мистецтв, зокрема Юрій Шербак, Віталій Коротич, Юрій Покальчук, були запрошені російською амбасадой.

Коли залунали слова президента Аргентини, українська делегація зайняла почесне місце біля свого стенду — нашого Євшану, що з тризубом, бандурою, вишивками, керамікою, різбленням, писанками й книжками говорила чужинцям про далеку землю козаків. Ще перед інаугураційним актом біля стенду зібралися представники наших громад в Буенос Айресі. Були присутні заступник голови Української Центральної Репрезентації в Аргентині Федір Вітковський, голова „Прогресу“ Володимир Кметь, голова Фондації „Тарас Шевченко“ Ярослав Тракало та інші, особливо була помітна присутність всього проволу Товариства Високошкільників (ТУВА) на чолі з головою Яремою Таруридським, двома його заступниками — Олесею Хамом та Леонідом Голоцваном, секретарем Володимиром Курільцем, скарбницею Анною Марією Бандурою та організатором цього стенду Олегом Яхном. Також на цьому святочному вечері між українцями відбувалася присутність гостя зі Львова — Олександра Попеля з дружиною.

Наш стенд виглядав в цей вечір як святково прикрашена українська хата. Декорація та прикраси склалися з традиційних виробів: вишивок, писанок, кераміки та різьблених окрас, прикрашених тутешніми нашими мистцями, як також деякими речами, що надійшли з України.

У продажі був запис української народної музики, касетку з неї під час інаугурації подарував президентів республіки молодий автор Мартин Маєк.

Також цього року поет Леонід Голоцван представив на Виставці малу антологію „Україна у віршах“. Ця книжка на еспанській мові, на 75 сторінок, якою мірою охоплює дев'ятсот років нашої поезії і містить короткий вступ про її розвиток. Починається анонімами XI та XII століть, далі йдуть уривки козацьких дум, візирі творчості Сковороди, Шевченка, Лесі Українки, Франка, Зерова, Тичини та інших. Завершується антологія віршами Симоненка, Вінграновського, Коротича, Павличка, Драча та Стуса. Антологію її упорядник підписував при нашому стенді та при стенді Спільки аргентинських письменників, під звуки бандури у виконанні молодого талановитого бандуриста Олександра Берегового. На стенді був до продажу збірник мап, в яких зазначено місце розташування українських інституцій, товариств і церков в Буенос Айресі й оклицях. Цей збірник опрацював спеціально для Виставки Микола Лівиша. При стенді до послуг присутніх була інформація про Чорнобиль, про українську музику і культуру й про Україну взагалі.

На Український День наша громада влаштувала на Ярмарку художній фестиваль, який пройшов з великим успіхом. Залю Леопольдо Льюнес була переповнена вщерть, багато людей стояло попід стінами залу. Після виступів організаторів Виставки-Ярмарку вголосив свою цінову промову поет Олександр Бученко. Вона стосувалася розвитку української культури в теперішніх обставинах. Він вільно говорив доброю еспанською мовою і це був уже його другий виступ на Виставці. 19-го він промовляв про проблеми української перекладної літератури. Після його доповіді почалася мистецька частина фестивалю. Бандурист Олександр Береговий подарував публіці шедеври української музики. Потім виступали два українські балети — товариств „Відродження“ та „Прогресу“.

Крім вже згаданих гостей з України приїхав на Виставку та привіз нам на продаж там надруковані книжки генеральний директор Асоціації українських експертів друкованої продукції Іван Усенко, який зобов'язався постачати книжки на теми, що цікавлять нашу громаду.

Український стенд на Міжнародній Виставці Книг в Буенос Айресі став зв'язком між нашою та аргентинською культурами. Треба мати на увазі, що чужинці сприймали наше мистецтво як щось тепле та екзотичне, наші вишивки й писанки розповідають їм про прекрасну душу українського народу. Таким чином участь української громади на Виставці є вікном у світ і контактом з людьми, що працюють для розвитку культури. Не випадково, що одним з перших відвідувачів українського стенду був президент Аргентинської Академії Літератури професор Рауль Кастаніно та його заступник поет Хорхе Кальветті, які записали у нашу промат'яну книгу своїх побажань щодо незалежності України, як також і міністер освіти професор Антоніо Сальоні. Тому наш стенд — частина нашої України в Аргентині.

В НЬО ГЕЙВЕНІ ВІДЗНАЧИЛИ 50-ЛІТТЯ
ВІДНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ

Законом комітету, створеного з представників СУМА і ООЧСУ у співпраці із відділом УККА в Нью Гейвені, в неділю, 23-го червня, після Служби Божої в церковній залі відбулася святкова програма, присвячена відновленню української держави Актом 30-го червня 1941 року.

Свято відкрив о. парох Роман Големба, який представив проф. Івана Телюка, заступника голови відділу УККА в Нью Гейвені, який вголосив доповідь. Прелегент подав історичне тло і значення Акту 30-го червня, а також навізав його роллю до теперішніх подій на Україні, підкресливши, що авангардом цієї боротьби була Організація Українських Націоналістів-революціонерів у Маніфесті Революційного Проводу в грудні 1940 року підписали прайор боротьби „за свободу народів і людини“. Доповідь закінчив словами Лесі Українки: „Хто сам визволиться, той вільний буде, хто визволить — в неролі вийме“.

В мистецькій частині свято виступила Марта Андрико, яка своїм сопраном зачитала публіку. Її акомпанювала на фортепіані Джестін Маркаді. В першій частині концерту вона відспівала „Думку“ (музика Я. Степового, слова М. Гаврилка), а також „Любіть Україну“ (музика М. Фоменка, слова В. Сосюрки). В другій частині вона виконала „О патрія мій“ з опери Верді „Аїда“ і „Bici Darte“ Пуччіні.

Христіна і Мірон Радівці (флейта і гітара), які вже кілька разів виступали в Нью Гейвені і доказали мистецькі здібності, виконали „Тему і варіації“, опус 2 Г. А. Проттера, „Серенада“ Перголесі і „Гомборін“ Гессека.

Йосиф Собко, член управи СУМУ і УККА, відкривав „Пісню про загинувший рейд УПА“ Марка Босслая і „Спалене село“, виявляючи трагедію українського села під час воєнної хуртовини.

Українським національним гімном закінчено свято.

Сердечна подяка належить паням СУМУ і ООЧСУ за приготування перекуси для всіх присутніх.

І. Т.

„Самопоміч“... (Закінчення зі стор. 1)

Але саме комітет, виходячи із дуже корисного задоволення, що українська будівля, призначена для українців повинна бути зроблена також українськими руками, попросила до запроєктування її архітекта Ю. Савицького, що є співласником фірми, яка спеціалізується у будові банків, а після розгляду пропозицій будівельних фірм обрали українське підприємство Митрона Кукурудзи, що вже 12 років діє саме в Клифтоні.

З їхніх пояснень в часі відвідин в редакції довідуємося про усі аспекти перебування, над проектом якої працювала в бюро Ю. Савицького також українка, архітект Леся Лопатинська, та про те, як професійно та з найкращими засобами буде цей банк виготовлений і буде одним з найбільш модерних будинків цієї околиці.

Тут ми саме маємо нагоду обмінятися думками та спільно стверджуємо, що часто в українській спільноті не використовуються ані своїх фахівців, ані будівлі, які є власністю українських установ не стоять на рівні подібних американських і, хоча усі це завважають, мало на ділі робиться в напрямі поправки такого стану. Кожен із нас висловлює при тому відомі нам приклади того і здається, що прийняти велика частина, а то і 50% українських будівель, поставили неукраїнськими руками.

Наприклад, хоча Кукурудза має своє будівельне підприємство вже 12 років, сам нас не інформує, що це щойно друга праця, яку виконав для українців, а перша в цій околиці.

З інформації гостей бачимо, що вони доклали усіх зусиль, щоб збудувати своїм спільним ділом ширше довір'я серед українців, в першу чергу професійністю праці, але також і тим, що завдяки співпраці українських сил, цей банк буде відразу вказувати, що це українська

установка, де з модерністю та професійністю отримано українські мотиви, включно із ватраном у почесальній та відповідним прикрашеним входом.

Банк буде як писанка — стверджує не без гордості в голосі М. Кукурудза, а Я. Федун підкреслює, що дирекція дуже вдячна за працю архітекта і будівничого.

Але ми ставимо ще інше питання голові Ради Директорів, а саме як це сталося, що „Самопоміч“ в Пасейку вирішила на таку розбудову. Я. Федун подає відразу цілий ряд причин, які є переконуючі та доказують, як далеко можна зайти українській фінансовій установі, коли здобудеться довір'я членів. А це довір'я „Самопоміч“ в Пасейку дістала через плачання вищих від американських банків відсотків на ошадностях, доброю рекламою, щедрими датами на українські цілі і фаховою обслугою. Підкреслює, однак, що у Пасейку залишиться також кредитівка, але вже як філія нової установи.

Ще такти при нас в редакції гості обговорюють останні подробиці будови, що вже на викінченні, а посвячення її заплановане на 31-го липня, на годину 7-му вечора. Сподіюється участі представників міста та української громади, а положення банку при Олвуд Ровд ч. 851 є так догідне та так близьке до всіх головних шляхів, що нікому не буде важко туди приїхати. Для урядування банк буде відкритий 5-го серпня і тоді можна буде вже переводити всі фінансові справи.

Я. Федун намагається попросити покращання обслуги, але не хоче ще багато виявити, бо відкриття банку після 30 років існування кредитівки в Пасейку це величезний крок вперед і доказ фінансової стабільності, яку можна лише привітати.

Бо що можна кращого зробити, як не український банк, збудований українськими підприємцями та ведений українськими руками і умами?

У МЕДЖИЛАБІРЦЯХ
(Закінчення зі стор. 1)

його брата Пола, графіки Михайла Циглара та фотографії словацького фотографа Руда Прокопа. Дуже цікавою була виставка дитячих картин, інспірованих творами Е. Варгола. Вперше на виставці показано родинні фотографії Е. Варгола, які із ЗСА вислала його мати Юлія своїй рідній сестрі на Пряшівщину з власними коментарями до кожної з них.

У вересні в Меджилабірцях мала би бути відкрита постійна виставка Музею Модерного Мистецтва, для якої фундація Енді Варгола в Півтбургу обіцяла подарувати 10—15 оригіналів цього всевітнього відомого художника. Міністер культури Л. Снопко перед камерами телевізії пообіцяв взяти Музей Модерного Мистецтва у Меджилабірцях під свою опіку та охорону.

У ДЕСЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
мужа, батька і діда
бл. п. пл. сен.
ВОЛОДИМИРА БАКАЛЬЦЯ
і сина та брата
бл. п. ст. пл.
РОМАНА БАКАЛЬЦЯ
відправляється
ЗАУПОКІЙНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ
20-го липня 1991 р., о год. 5-й вечір
в церкві св. Івана Хрестителя в Пасейку, Н. Й.
21-го липня 1991 р., о год. 11-й рано
в церкві св. о. Миколая в Пасейку, Н. Дж.

Просимо родину, знайомих і друзів пластунів злучитися в цей день з нами у молитвах за спокій їх душ.

Дружина, діти і внуки

З глибоким жалем повідомляємо членство Інституту Дослідів Волині і Т-ва „Волинь“ та всіх друзів у Вільному Світі й в Україні, що 12-го червня 1991 р. упокоївся у Вінніпезі

СВ. П.
д-р ЮРІЙ МУЛИК-ЛУЦИК
філософ, славіст, історик, член наукових установ, професор високих шкіл, основоположник і голова Редакційної Колегії ІДВ та Т-ва „Волинь“.

Родині покійного висловлюємо глибоке співчуття.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

УПРАВА ІНСТИТУТУ ДОСЛІДІВ ВОЛИНІ
ІТ-ва „ВОЛИНЬ“, ВІННІПЕГ-КАНАДА

